

Title: Proposal to encode Arabic Double Vertical Bar Below
Action: For consideration by UTC and ISO/IEC JTC1/SC2/WG2
Author: Lateef Sagar Shaikh
Date: 26-Sep-2023

Introduction

Noor Naamo (نورنامون) / Muqadima-tus-Salawat (مقدمَةُ الصَّلَاةِ) is one of the earliest books written in Arabic script Sindhi by a famous Sindhi Islamic Scholar of Thatta Sindh; Makhdoom Abul Hassan Thatvi (مخدوم ابوالحسن نٹوي). The book is popularly known as Abul Hassan Ji Sindhi - ابوالحسن جي سنڌي (Sindhi of Abul Hasan)


ARABIC DOUBLE VERTICAL BAR BELOW is a combining mark which can occur below Arabic letters in a similar way as other tanwin. The examples included in Figures 1-11 demonstrate the mark below isolate, initial and final forms of letters.

The contemporary symbols ۞ U+06FD ARABIC SIGN SINDHI AMPERSAND and ۞ U+06FE ARABIC SIGN SINDHI POSTPOSITION MEN are atomic symbols that should not be composed by using the ARABIC DOUBLE VERTICAL BAR BELOW.

Requests

The author requests the encoding of Arabic Double Vertical Bar Below which is used in old Sindhi.

Character name and shape

Shape	Code Point	Name
	U+10EFA	ARABIC DOUBLE VERTICAL BAR BELOW

Figures

سنڌي ۳۹ نورا نامون

جي هون گناه ايترا ڪم شخص سندا
ته مو لومره هي مهرس سپ هجا گنا ها
چونا تيس دوسخ ڪنا تيس عدا ابا
پن ليکي منجه ناهي عملن جي ايد، واجرا
جيني ڪم چار ڪتاب پڙتاء ۽ هيگروچ تبولا
۽ ستر هزار تين سنڌي ڪرڪيا متا بعنا
هو سراضني ته شخص بي قادر ڪرما
پن ستر هزار شهيدن سنڌ ويا پيس عملا
سخر جا دو انکي ڪري ڪين اشرا
نڪردي نه جن ڪو نڪا پي بلا
۽ ڪنا ستر شيطان ۽ دجال جي تبي مامونا
جيڪو سومار ڪجي پڙي ڪ سبي نه گا
ڪ وري پتر ائي ڪهلي تبت سئين ڪي پنا
ته پن عدا ب قبرن ۾ پي نه تن ڪا
جيڪو پڙي پڙن ۾ هيگروچ و مرتبا
ڪري سپ حاجت هجي پوري پا تشاه
ڪي نه پوي قبر ۾ هجي مطلقا مورا
جيڪو لکائي سڙي ڪر ۾ ڪري تعوينا
ته برڪت نور نبي جي مير محمد شاه

Figure 1: Noor Naamo¹ page 39

سَاءَ سَهْلُهُ سُوْكَرِي دَا تَا سَرْدَ هَا سَرِيَت
 جَنَاحَهُ صَيِّبِي آ لَهَّ ذَا نَهْ يَانِيَان نَهْ يَانِيَان كَا بَهْتَن
 جِيَارِي بِنْدُو جَبَارُ دِي بِي مَوَلُو كِي مُسْتَن
 نَهْ مَا يَرِي بِنْدُو وَ كَرِي جَا كِنْتَان جِيَتَن
 يَفْعَلُ اللهُ مَا يَشَاءُ جِي كَرِي سِي هَوِيَتَن
 وَ اَنْ دُو سُنْ نَكِي بُو تَرُو بِي بِي لِنَكِي
 نِيَت كَرِي كَهْ يَا كَرِي بِي هَا هِيَتَن
 بَهْرُو مَكْنُ مَهِي تَهَا نِيُو عِيَن بَاهِيَتَن
 يَرُو عِلْمُ تَوَجِيْدُ جُو سَمَانِي رُو نَرِيَتَن
 جَانُو حِيضُ نِفَاسُ بِي سُهْوُو هِي كَرِي
 جَارِي نَكِي بُو جَانِي جِي يَحِي عِيَن دِي جِيَتَن
 جُو يَهْ سَارِي قَرَضُ اِحْتَوَاتِ بِي حِيَتَن
 سَت قَرَضُ كِفَايَتِ جَارِي دُو بِي جَانِيَان تَن

بِنَجْ شَرِيْعَتِ بِنَجْ مَسْبُوِي بِنَجْ بِي بَرُو قِيَلِكُن
 كَرِي نَجْ بَرُو دِي يَهْ يَاهْ مَنَجْ هَا هِيَن كَرِي
 كَا فِ كَلِمُوْن تُوْن نَمَا دُرِي دِي دُو كَرِي رُو دَرِي
 زِي بِي دِي سُنْ سَا كَرِي جِيَتِي حِيَجْ هَا سُنْ
 بِي بِي مَسِي مَالِدَا سَرِي قَرَضُ نَهْ فَيَبِيَتَن
 مَهْ دُو سُنْ بَاهِي بِي سَاهِي سَا لِي اِسْرَا كِي
 بَرُو وَ مَسْعُ سَرَجُو جُو تَا سِي رِ بَسِيَتَن
 جِيَتِي وَ هِي يَاهِي يَتَا بِي اِنَا اِنْدَا مِيَن
 جِيَتِي دَا اِسْرِي سِي يَسَا لِي كَرِي مَسَا دُو سُنْ
 عَرَضُ تَبَلُو حَا صِلِي كَرِي سِي كَرُو بِيَتَن
 مَعْمُوْرُ سَنْدُو مَلِكُ مَقْدَسُ نَبِيَتَن
 كَعْبَةُ اللهِ كَارِي مَوِيَن جِي نِيُو تَا مَرَكِي
 قَرَضُ سَرَكَعْتَن سَمَرَهْ وَ قَتْ بِنَجْ تَبِيَتَن

Figure 2: Noor Naamo¹ page 46 - 47

سَارِي جِهْ دِي
 ٤٨
 فَا تَحَاهِنَ فَيَبِي سَارِي سِي دِي
 مَانَ مَرِي يَادِ شَاهِ كَمِي كِي خَطَا سُنْ
 حَا جِي مَعْمُوْدُ حَلِيُو جِي دَا كَرِي يَانِ دُو سِيَتَن
 سَانِي سِي يَابِي سُوْلِي مَوِيَتَن
 كَرِي تُوْن سِي كَلِمُوْن جِي جَوِيَتَن
 لَا إِلَهَ إِلَّا اللهُ مُحَمَّدٌ رَسُوْلُ اللهِ
 صَلَّى اللهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَعَلَى آلِهِ
 وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ

Figure 3: Noor Naamo¹ page 48

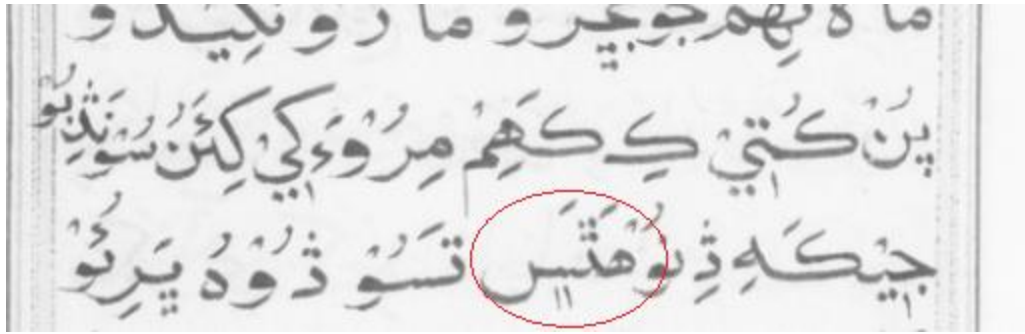


Figure 4: Indien 850. Traité sur la religion musulmane⁴ page 7

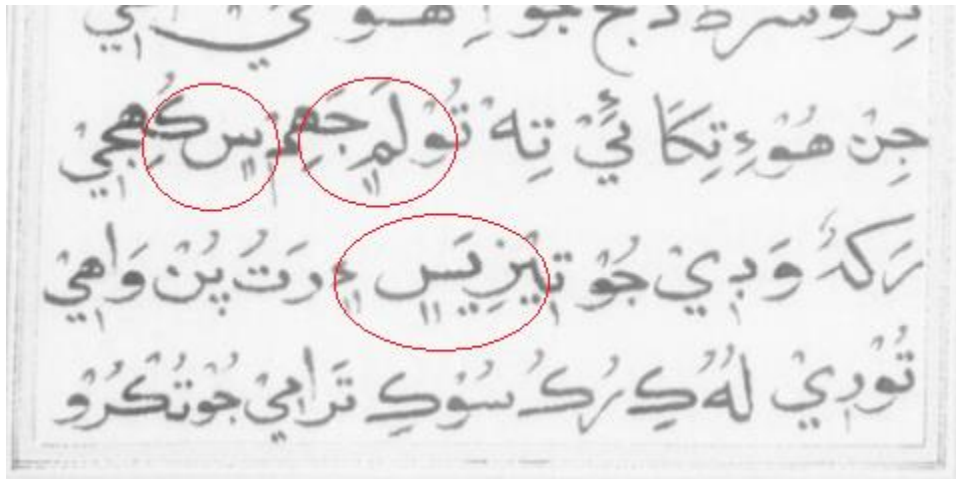


Figure 5: Indien 850. Traité sur la religion musulmane⁴ page 8

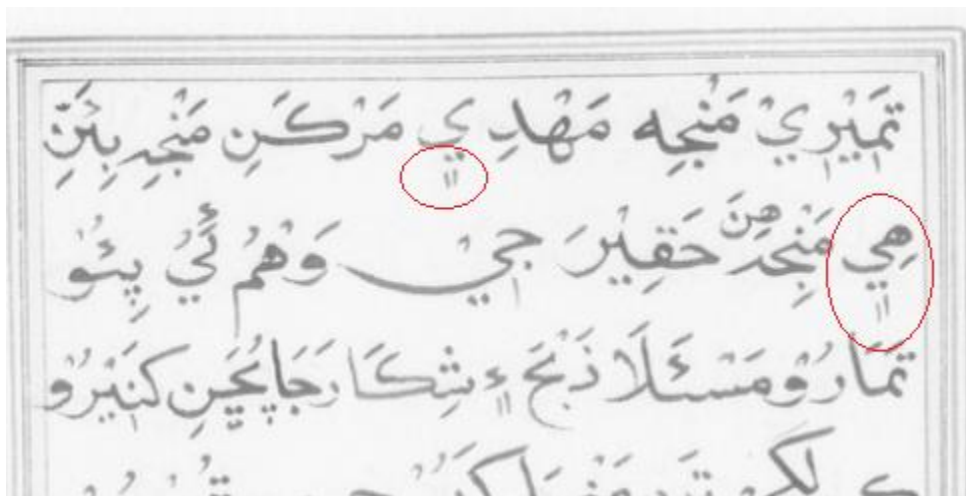


Figure 6: Indien 850. Traité sur la religion musulmane⁴ page 15

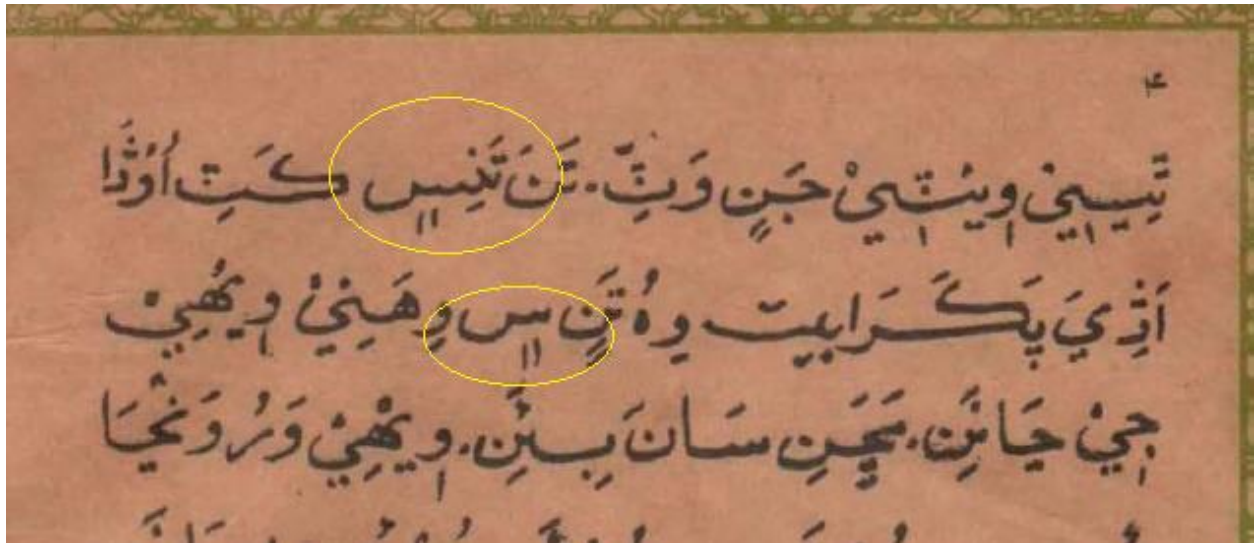


Figure 7: Nabi Bakhsh Baloch شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo² page 3

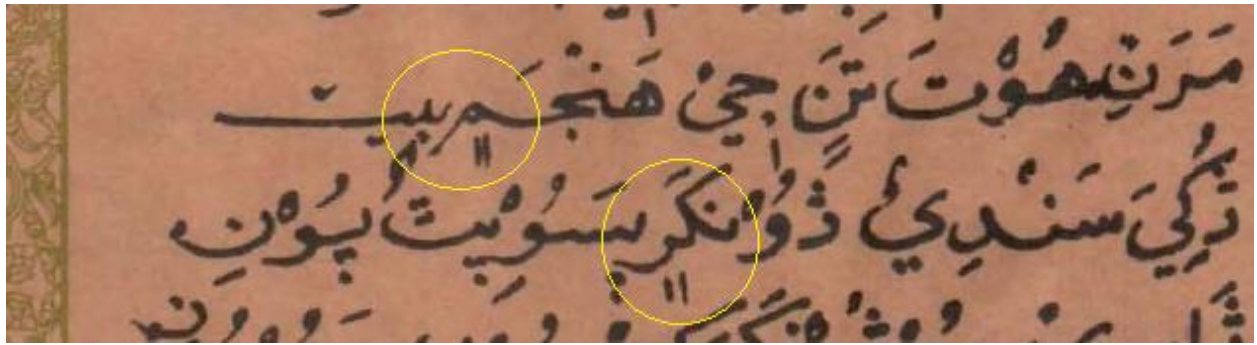


Figure 8: Nabi Bakhsh Baloch شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo² page 4

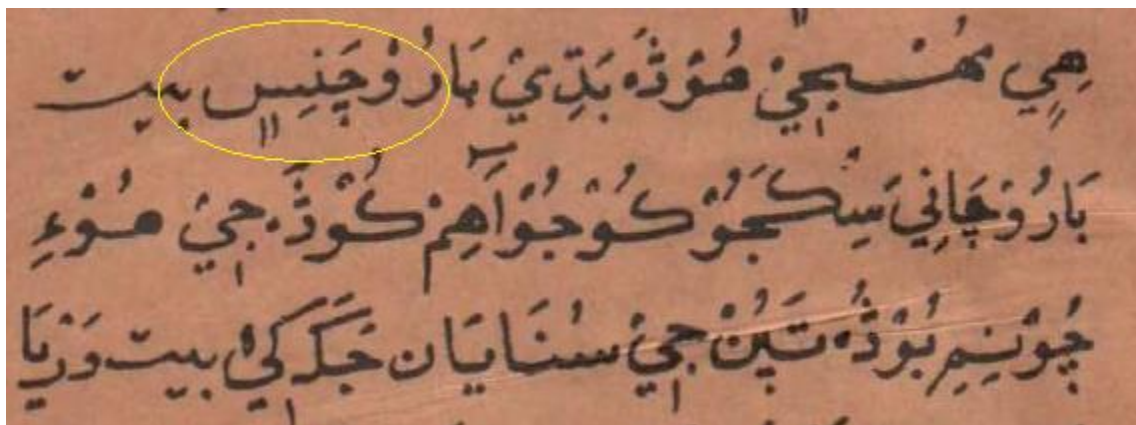


Figure 9: Nabi Bakhsh Baloch شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo² page 43

بيت اول الله علیم اعلی عالم جو ذنی + قادر مریہ جی
قدرتس قائم راہ قدیم + والی واحد و حده رازق رب رحیم
سوساراہ سجود ذنی چنی حمد حکیم + کبری پات

Figure 10: شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo, Bumbai³ page 6

لا جوئن مجد لطیفی پیرا پنداء + نظر نیتیان چا مجو چو ندی
چیا + جی چوھی چورنآ سہی پیرا رکہ باجس بیت فرقتل
قوت پارچا پاتا پری + ان کی عنات چنی پیر مذکن فرخ
جی چھی مجد چری سہی پری رکہ باجس بیت جری پئی بائیا

Figure 11: شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo, Bumbai³ page 61

Character Properties

The properties for this character should be as follows:

```
10EFA;ARABIC DOUBLE VERTICAL BAR BELOW;Mn;220;NSM;;;;N;;;;;
```

Spacing presentation form

The spacing presentation form of this mark is U+FBBC ARABIC SYMBOL DOUBLE VERTICAL BAR BELOW (proposed in 2008)

Relation with SINDHI AMPERSAND and SINDHI POSTPOSITION

U+06FD ARABIC SIGN SINDHI AMPERSAND and U+06FE ARABIC SIGN SINDHI POSTPOSITION MEN, which are atomically encoded and don't shape, have general category So therefore these two should not be composed with the proposed new character.

Reference

1. Abul Hassan Sagheer Sindhi (aka Makhdoom Abul Hassan Thatvi) (d 1724 AD), *Noor Naamo / Muqadima-tus-Salawat* <https://karachvi.com/books/noor-naamo.pdf>
 - a. *Wikipedia page about the author in English*, https://en.wikipedia.org/wiki/Abul_Hassan_Sagheer_Sindhi
 - b. *Wikipedia page about the author in Sindhi*, https://sd.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D8%AE%D8%AF%D9%88%D9%85_%D8%A7%D8%A8%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B3%D9%86_%D9%BA%D9%BD%D9%88%D9%8A
2. Nabi Bakhsh Baloch, شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo, 1989 <https://archive.org/details/san2020-91/page/n17/mode/2up>
3. شاه جو رسالو = Shah-Jo-Risalo, Bumbai, 1867, <https://bhittaipeia.org/p/risalo-bombay-pdf?lang=sd>
4. Indien 850. Traité sur la religion musulmane, 1130 (=1717) <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10091784j>

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://std.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest Roadmaps.

A. Administrative

1. Title:	Proposal to encode Arabic Double Vertical Bar Below
2. Requester's name:	Lateef Sagar Shaikh
3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution):	Individual Contribution
4. Submission date:	9/26/2023
5. Requester's reference (if applicable):	
6. Choose one of the following:	
This is a complete proposal:	<input checked="" type="checkbox"/>
(or) More information will be provided later:	<input type="checkbox"/>

B. Technical – General

1. Choose one of the following:	
a. This proposal is for a new script (set of characters):	<input type="checkbox"/>
Proposed name of script:	
b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block:	<input checked="" type="checkbox"/>
Name of the existing block:	Arabic Extended-B
2. Number of characters in proposal:	1
3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):	
A-Contemporary <input type="checkbox"/>	B.1-Specialized (small collection) <input checked="" type="checkbox"/>
B.2-Specialized (large collection) <input type="checkbox"/>	C-Major extinct <input type="checkbox"/>
D-Attested extinct <input type="checkbox"/>	E-Minor extinct <input type="checkbox"/>
F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic <input type="checkbox"/>	G-Obscure or questionable usage symbols <input type="checkbox"/>
4. Is a repertoire including character names provided?	
a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document?	Yes
b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?	Yes
5. Fonts related:	
a. Who will provide the appropriate computerized font to the Project Editor of 10646 for publishing the standard?	Lateef Sagar Shaikh
b. Identify the party granting a license for use of the font by the editors (include address, e-mail, ftp-site, etc.):	Lateef Sagar Shaikh lateef_sagar@yahoo.com
6. References:	
a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?	Yes
b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?	Yes
7. Special encoding issues:	
Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?	Yes
See the section titled Character name and shape	
8. Additional Information:	
<p>Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at http://www.unicode.org for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database (http://www.unicode.org/reports/tr44/) and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.</p>	

¹ Form number: N4502-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11, 2005-01, 2005-09, 2005-10, 2007-03, 2008-05, 2009-11, 2011-03, 2012-01)

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES explain	No
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)? If YES, with whom? If YES, available relevant documents:	No
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included? Reference:	Yes <i>Sindhi speaking community around the world (23 million)</i>
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare) Reference:	Historic <i>The proposed mark is used in ancient Sindhi</i>
5. Are the proposed characters in current use by the user community? If YES, where? Reference:	Yes <i>Most of recent published Qurans use this character</i>
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP? If YES, is a rationale provided? If YES, reference:	Yes Yes <i>Character could be kept with their counterparts in Arabic block</i>
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	N/A
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to, or could be confused with, an existing character? If YES, is a rationale for its inclusion provided? If YES, reference:	No
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences? If YES, is a rationale for such use provided? If YES, reference: Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided? If YES, reference:	Combining Yes <i>The character is combining, as can be seen in samples</i> No
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics? If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	No
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility characters? If YES, are the equivalent corresponding unified ideographic characters identified? If YES, reference:	No